



# Trung Tâm Văn Hóa Hồng Bàng HONG BANG CULTURAL CENTER

(A non-profit organization exempt under section 501(c)(3) of the Internal Revenue Code)

Donations to this organization can be deductible under the application laws.

Mailing: P.O Box 727, Midway City, CA 92655. Website: [www.ttvhhongbang.org](http://www.ttvhhongbang.org)

Tel: (714) 362-6683 / (714) 721-9603 / (714) 454-4890. Email: [tthongbang@aol.com](mailto:tthongbang@aol.com)

## TRUNG TÂM VIỆT NGŨ HỒNG BÀNG

Location: **Jordan Intermediate School** – 9821 Woodbury Road, Garden Grove, CA 92844

### Đơn Xin Nhập Học / Registration

Ngày Khai Giảng (First Day of School): \_\_\_\_\_

Họ (Học Sinh): _____ (Student's Last Name) (bỏ đầy đủ dấu cho họ và tên)	Tên Đệm: _____ (Middle Name)	Tên: _____ (First Name)
Ngày Sinh: _____ (Date of Birth) (MM/DD/YYYY)	Tuổi: _____ (Age)	Học Sinh: Nam / Nữ Mới / Cũ (Male/Female)
Đã học Việt Ngữ Lớp: _____ (Vietnamese School's Grade)	Trường Mỹ: _____ (English School's Name)	Học Khu: _____ (School District)
Họ (Phụ Huynh): _____ (Parent's Last Name) (bỏ đầy đủ dấu cho họ và tên)	Tên Đệm: _____ (Middle Name)	Tên: _____ (First Name)
Nghề Nghiệp: _____ (Occupation)	Điện thoại (nhà): _____ (Home phone)	Lưu động: _____ (Cell)
Địa chỉ: _____ (address)	Thành phố: _____ (city)	Zip Code: _____ Email: _____

Tên, Họ, Điện thoại thân nhân trường hợp khẩn cấp (Emergency Information):

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

#### Disclaimer of Liability:

Hong Bang Cultural Center reserved the right to refuse any students and will not be responsible for any incidents of GGUSD current guidelines for student safety and injuries sustained during the school hours. Tuition fee will not be returned after the third week of instructions. \$30 administration fee shall be deducted.

*(Trung Tâm Văn Hóa Hồng Bàng có toàn quyền từ chối không nhận học sinh cũng như hoàn toàn không chịu trách nhiệm về mọi rủi ro xảy ra cho học sinh theo quy định hiện hành của học khu GG vào giờ học của nhà trường. Học phí sẽ không hoàn trả sau ba tuần khai giảng. Lệ phí \$30 sẽ bị khấu trừ.)*

#### Obligation:

By signing herein after, I allow Hong Bang Cultural Center to transport my child to the nearest medical facility for treatment if any emergency contact above is unsuccessful. I will be responsible for any financial obligation incurred relating to this emergency to my student. I also agree to be responsible for any damages caused by my child. I have read, understood and accepted rules of Hong Bang Cultural Center. I solemnly affirm under penalty of perjury that to the best of my knowledge; the foregoing is true and accurate.

(Ký tên dưới đây, tôi đồng ý cho phép Trung Tâm Văn Hóa Hồng Bàng đưa con tôi đến trạm y tế gần nhất để chữa trị trong trường hợp khẩn cấp nếu không liên lạc được với những số điện thoại nêu trên. Tôi sẽ chịu trách nhiệm về các phí tổn trong khi chuyên chở, chữa trị cho con em tôi. Tôi sẽ hoàn toàn chịu trách nhiệm về những hư hại do con em tôi gây ra. Tôi đã đọc, thấu hiểu và chấp nhận các điều lệ của Trung Tâm Văn Hóa Hồng Bàng. Tôi xin hoàn toàn chịu trách nhiệm trước pháp luật về những lời khai trên là đúng sự thật.)

Hãng Bảo Hiểm: \_\_\_\_\_  
(Insurance Company Name)

Garden Grove, Ngày \_\_\_\_\_ Tháng \_\_\_\_\_ Năm \_\_\_\_\_  
(Day) (Month) (Year)

Chi phiếu xin trả cho **TTVH Hồng Bàng**  
(Please make check payable to **Hong Bang Cultural Center**)

Phụ Huynh Ký Tên (Parent's Signature)

<b>DÀNH CHO TRUNG TÂM/OFFICE USE ONLY</b>
Tiền mặt: _____ \$
Chi phiếu/Check # _____
Ngân hàng: _____
Tên người nhận: _____
Đại diện BQT: _____

#### Notice of Nondiscriminatory Policy as to Students:

Hong Bang Cultural Center admits students of any race, color, national and ethnic origin to all the rights, privileges, programs, and activities generally accorded or made available to students at the school. It does not discriminate on the basis of race, color, national and ethnic origin in administration of its educational policies, admission policies, scholarship and loan programs, and athletic and other school-administered programs.



# Trung Tâm Văn Hóa Hồng Bàng

## HONG BANG CULTURAL CENTER

(A non-profit organization exempt under section 501(c)(3) of the Internal Revenue Code)

Donations to this organization can be deductible under the application laws.

Mailing: P.O Box 727, Midway City, CA 92655. Website: [www.ttvhhongbang.org](http://www.ttvhhongbang.org)

Tell: (714) 362-6683 / (714) 721-9603 / (714) 454-4890. Email: [tthongbang@aol.com](mailto:tthongbang@aol.com)

## TRUNG TÂM VIỆT NGỮ HỒNG BÀNG

Location: **Jordan Intermediate School** - 9821 Woodbury Road, Garden Grove, CA.92844

### Điều Lệ

Để việc học của con em chúng ta được tiến bộ và tạo điều kiện dễ dàng cho thầy cô trong việc điều hành lớp học, Trung Tâm Việt Ngữ Hồng Bàng mong mỗi sự hợp tác của quý phụ huynh bằng cách giúp đỡ và khuyến khích các em nên tuân theo những điều lệ sau đây sau đây:

#### A. HỌC SINH

##### 1. Đi Học Đúng Giờ

- 1.1. Đi trễ hoặc nghỉ học ba (3) buổi liên tiếp không có giấy phép của cha mẹ và BDH, sẽ không được vào lớp.
- 1.2. Không được tự ý bỏ lớp mà không xin phép thầy cô.

##### 2. Y Phục và Sách vở

Y phục phải gọn gàng, sạch sẽ và dựa trên tiêu chuẩn y phục được ấn định bởi Ban Điều Hành và Học Khu Garden Grove. Học sinh phải bận đồng phục của Trung Tâm mỗi khi đến trường. Mang đầy đủ sách, tập vở và viết khi đi học.

##### 3. Sinh Hoạt

- 3.1. Phải làm bài tập và các kỳ thi của lớp. Học sinh nào không đạt đủ điểm số quy định sẽ không được lên lớp.
- 3.2. Học sinh sẽ được điểm phụ trội nếu tham gia vào các sinh hoạt giáo dục và văn hóa của Trung Tâm.

##### 4. Kỷ Luật

- 4.1. Phải lễ phép với các thầy cô, các bậc phụ huynh và nhân viên của Trung Tâm.
- 4.2. Không được lục soát, lấy cắp sách vở cùng học liệu cũng như sử dụng máy móc của trường Mỹ.
- 4.3. Không được viết, vẽ lên vách tường và bàn ghế.
- 4.4. Không được ăn uống, nhai kẹo, nói chuyện đánh nhau, chửi thề và làm mất trật tự lớp học.
- 4.5. Không được xả rác, leo tường, hái hoa và ném đá sang nhà hàng xóm, cũng như ở trong lớp và vào giờ chơi.
- 4.6. Không được hút thuốc và bài bạc trong khuôn viên của Trung Tâm.
- 4.7. Không được mang ma túy, cần sa, vũ khí vào khuôn viên của Trung Tâm.

##### **Nếu vi phạm một trong các điều 4.1-4.6:**

*Lần thứ nhất: Trung Tâm sẽ thông báo cho phụ huynh.*

*Lần thứ nhì: Trung Tâm sẽ mời phụ huynh vào giải quyết vấn đề với Ban Điều Hành.*

*Lần thứ ba: Trung Tâm sẽ thông báo với phụ huynh và học sinh không được tiếp tục học và không hoàn trả học phí.*

*Riêng với học sinh vi phạm điều 4.7, Trung Tâm sẽ giao học sinh cho cảnh sát, thông báo với phụ huynh về sự việc trong vòng 24 tiếng đồng hồ. Học sinh sẽ không được tiếp tục học và không được hoàn trả học phí.*

#### B. PHỤ HUYNH

1. Không đưa con em đến trường trước 12:45 trưa và phải rước con em về từ 3:30 pm đến 4:00 pm.
2. Sau 4:00 pm, Trung Tâm sẽ giao học sinh cho sở cảnh sát gần nhất và sẽ không chịu mọi trách nhiệm về học sinh.
3. Không được tự ý trở lại sân trường hoặc vào lớp học mà không có sự hướng dẫn của Ban Điều Hành.
4. Tham dự vào các buổi họp giữa phụ huynh và thầy cô, cũng như tham gia các sinh hoạt của nhà trường.
5. Phụ huynh phải hoàn toàn chịu trách nhiệm về mặt tài chánh của mọi thiệt hại do con em của mình gây ra.
6. Phụ huynh đồng ý cho Trung Tâm phổ biến phim ảnh của học sinh đã sinh hoạt với Trung Tâm, với cộng đồng và không được sử dụng phim ảnh của Trung Tâm vào công việc buôn bán hay vụ lợi mà không có giấy phép của Ban Điều Hành.

#### CHÚNG TÔI ĐÃ ĐỌC VÀ ĐỒNG Ý NHỮNG ĐIỀU LỆ KỂ TRÊN.

Phụ Huynh Ký Tên (Parent's Signature)

Ngày \_\_\_\_\_ Tháng \_\_\_\_\_ Năm \_\_\_\_\_  
(Day) (Month) (Year)